

Porównanie tłumaczeń Dzieje 11:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Który przybywszy i zobaczywszy łaskę Boga uradował się i prosił wszystkich wcześniejszym postanowieniem serca pozostawać w Panu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	On, gdy tam przybył i zobaczył łaskę Bożą,* ucieszył się i zachęcał wszystkich, aby z poświęceniem serca trwali w Panu.**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Który przybywszy i zobaczywszy łaskę Boga, rozradował się, i zachęcał wszystkich postanowieniem serca pozostawać przy Panu,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Który przybywszy i zobaczywszy łaskę Boga uradował się i prosił wszystkich wcześniejszym postanowieniem serca pozostawać (w) Panu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ten, gdy przybył na miejsce i przekonał się, że Bóg okazał im łaskę, ucieszył się i zachęcał wszystkich, aby całym sercem trzymali się Pana.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy tam przybył i ujrzał łaskę Boga, uradował się i zachęcał wszystkich, aby zgodnie z postanowieniem serca trwali przy Panu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Który tam przyszedłszy a ujrawszy łaskę Bożą, uradował się i napominał wszystkich, aby w przedsięwzięciu serca trwali przy Panu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Który przyszedłszy i łaskę Bożą oglądawszy, uradował się i upominał wszystkich, aby w przedsięwzięciu serdecznym trwali w Panu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy on przybył i zobaczył działanie łaski Bożej, ucieszył się i zachęcał wszystkich, aby całym sercem wytrwali przy Panu;
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Który, gdy tam przybył i ujrzał łaskę Bożą, uradował się i zachęcał wszystkich, aby całym sercem trwali przy Panu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy on przybył i zobaczył działanie łaski Bożej, ucieszył się i zachęcał wszystkich, aby całym sercem trwali przy Panu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy tam przybył i zobaczył działanie łaski Bożej, ucieszył się i zachęcał wszystkich, aby pozostali wierni Panu.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdy przybył i zobaczył tę łaskę Boga, ucieszył się i zachęcał wszystkich, by z oddaniem serca trwali przy Panu.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	a gdy on tam przyszedł i zobaczył działanie łaski Bożej, ucieszył się i zachęcał wszystkich, aby całym sercem trwali przy Panu.

1) <x>510 4:33</x>; <x>540 6:1</x>; <x>580 1:6</x>

2) <x>510 13:43</x>; <x>510 14:22</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy przybył tam i zobaczył działanie łaski Bożej, uradował się; zachęcał też wszystkich, by całym sercem wytrwali przy Panu,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Він, прийшовши і побачивши Божу благодать, зрадів і заохочував усіх рішучістю серця триматися Господа,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ten kiedy przybył oraz zobaczył łaskę Boga, uradował się oraz zachęcał wszystkich, aby postanowieniem serca pozostawać przy Panu;
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Przybywszy na miejsce i zobaczywszy dzieło łaski Bożej, ucieszył się; i zachęcał ich, aby całym sercem pozostali wierni Panu;
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdy ten przybył i ujrzał niezasłużoną życzliwość Bożą, uradował się i zaczął ich wszystkich zachęcać, aby zgodnie z postanowieniem serca trwali w Panu;
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdy przybył na miejsce i zobaczył działanie Bożej łaski, ogromnie się ucieszył i gorąco wszystkich zachęcał, aby całym sercem trwali w wierze w Pana.